

## ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА У БЕОГРАДУ

Извештај о резултатима конкурса за радно место редовног професора за ужу наставно-научну област Јапанологија, предмет Јапански језик и књижевност

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета у Београду бр. 196/1 од 29. 1. 2014, а у складу са чланом 65 Закона о високом образовању Републике Србија и чланом 116 Статута Филолошког факултета Универзитета у Београду, изабрани смо у Комисију за избор у звање и на радно место кандидата који су се јавили на конкурс за редовног професора за ужу научну област Јапанологија (предмет: Јапански језик и књижевност). На конкурс, објављеном у листу „Послови“ бр. 556 од 12. 2 .2014. године, пријавио се један кандидат: др Кајоко Јамасаки, ванредни професор за јапански језик и књижевност на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета у Београду. С тим у вези подносимо следећи

### ИЗВЕШТАЈ

#### БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ

Проф. др Кајоко Јамасаки рођена је 1956. године у Каназави (Јапан). Гимназију је завршила у граду Шизуока 1975, а 1979. дипломирала је с одличним успехом, на Одсеку за књижевност (смер за руски језик и књижевност) Филолошког факултета Државног универзитета на Хокаиду. На четворогодишњим студијама имала је, између осталог, као посебне предмете јапанску књижевност и јапански језик (анализа текста), затим историју и устав Јапана, као и енглески језик и руски језик и књижевност. Тиме је стекла стручну квалификацију за предавање страних језика у оквиру јапанског школског система.

Као стипендиста Савезног завода за међународну научно–техничку, културну и просветну сарадњу, од октобра 1979. до септембра 1980. године била је на специјализацији на Филозофском факултету у Сарајеву (Књижевност 20. века) под руководством проф. др Радована Вучковића, а од октобра 1980. до фебруара 1981. на

Филолошком факултету у Београду (Народна књижевност) под руководством проф. др Радмиле Пешић. Од фебруара 1981. године била је на Institutu za glasbeno narodopisje SAZU у Љубљани, ради упоредног проучавања народних песама, под руководством академика др Змаге Кумер.

Постдипломске студије завршила је на Филолошком факултету у Београду и магистарски рад *Трагична љубав двоје младих у српскохрватској народној поезији и јапанској књижевној традицији* одбранила је септембра 1986. године пред комисијом коју су сачињавали проф. др Радмила Пешић (ментор), проф. др Нада Милошевић-Ђорђевић и проф. др Шигео Курихара (Универзитет у Токију). Докторску дисертацију *Развој јапанске авангардне поезије 1920–их година у поређењу са српском* такође је пријавила на Филолошком факултету у Београду и одбранила је 20.05.2003. пред комисијом у саставу проф. др Новица Петковић (ментор), проф. др Љиљана Марковић (коментор) и проф. др Karel van der Leuv и тиме је стекла научни степен доктора филолошких наука.

Проф. др Кајоко Јамасаки изабрана је у јануару 1986. године на месту асистента-приправника за јапански језик и књижевност на Катедри за оријенталистику Филолошког факултета у Београду, а од децембра 1987. до октобра 2003. била је асистент на истом предмету. Од октобра 1990. до октобра 1991. обављала је послове заменика управника Катедре за оријенталистику, а од октобра 2003. до септембра 2005. била је поново ангажована на истој дужности. У овом је периоду успешно држала вежбања из Јапанског језика I, II, III и IV и Јапанске књижевности I и II.

Од новембра 2003. године до новембра 2009. године радила је као доцент за јапански језик и књижевност. У звање ванредног професора је изабрана новембра 2009. године. На Катедри за оријенталистику по акредитованом наставном плану и програму проф. др Кајоко Јамасаки води следеће предмете и курсеве:

*Јапански језик 1* (основне студије: прва година)

*Јапански језик 5* (основне студије: трећа година)

*Јапански језик 7* (основне студије: четврта година)

*Увод у јапанску књижевност* (основне студије: прва година)

*Јапанска књижевност 1* (основне студије: трећа година)

*Јапанска књижевност 2* (основне студије: трећа година)

*Јапанска књижевност 3* (основне студије: четврта година)

*Јапанска књижевност 4* (основне студије: четврта година)

Координатор је следећих предмета: *Савремени јапански језик* (главни) 1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; *Тумачење јапанског текста* 1; *Превођење јапанског текста* 1; 2; 3; 4; *Јапански језик* 3; 4. На мастер студијама држи два предмета: *Кратки преглед јапанске књижевне историје*; *Увод у проучавање јапанског језика*. Написала је наставни план и програм горе наведених предмета.

Од децембра 2010. године обављала је дужност као члан Дисциплинске комисије за студенте, а поново је изабрана на ту дужност током још једаног мандата.

Њен рад у настави на матичној катедри се високо оцењује и посебно се истиче њен допринос развоју и угледу јапанологије код нас и у Јапану.

Проф. др Кајоко Јамасаки учествовала је на више научних и књижевних скупова у земљи и иностранству (Токио, Букрешт и др) и на њима поднела запажена излагања. На позив државних универзитета у Јапану одржала је неколико предавања (Државни универзитет у Токију; Државни универзитет на Хокаиду; Државни универзитет у Кобеу, Државни универзитет у Окајами и др).

У периоду од избора у звање ванредног професора посебно ваља поменути учешће проф. др Кајоко Јамасаки на следећим међународним научним скуповима и конференцијама:

1. Међународни научни скуп *Култура модерне словенско-јапански дијалог*, 27-31. август 2012, Филолошки факултет у Београду. (Излагање: Исидора Секулић и *Песме старог јапана*)
2. Међународни научни скуп Српски као страни језик у теорији и пракси II, од 22. до 24. октобра 2010. на Филолошком факултету у Београду, (Излагање: Српски као страни језик у Јапану)
3. 『ヨーロッパ日本語教育 第 15 回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム』、ブカレスト、2010 年: Japanese language education in Europe The Proceedings of the 15th Japanese Language Symposium in Europe /. – Bucuresti: Universitatea din București, 2010. (Излагање: Реферат о радионици из методике наставе у целини на међународном научном скупу „Поетска радионица: кроз шуму речи: 「詩を巡るワークショップ 言葉の森へ」)
4. 『語られる人称・なぞらえる視点』、第 33 回 国際日本文学研究集会、国文学研究資料館、東京、2010 年 Proceeding of The 33th International Conference On Japanese Literature, Tokyo, Nov. 28th – 29th, 2009. – Tokyo: National Institut of Japanese

Literature, 2010. (Излагање: An Avangarde Movement and Narrative Point of View: Takahashi Shinkichi and *Dada* // Narrative Person, Compared Point of View: 「アヴァンギャルドと語りの視点 小説『ダダ』と高橋新吉」)

5. Међународни научни скуп: Милош Црњански – поезија и коментари, Београд-Нови Сад, 4-6. децембар 2013. (Излагање: Лао Це и поезија Милоша Црњански)

Учествује у следећем пројекту:

*Књижевност и визуелна уметност: Руско – српски дијалог* (Министарство науке Републике Србије бр 178003), од 2011. (Руководилац: проф. др Корнелија Ичин)

У јапанским и српским научним и стручним публикацијама објавила је велики број прилога не само из књижевне и језичке него и из шире области културе. Сем тога, проф. др Кајоко Јамасаки спада у истакнуте књижевне преводиоце: добитник је Годишње награде 1995/6. за превод на инострани језик (Српски ПЕН центар). Носилац је Повеље за изузетни допринос превођењу српске књижевности (Удружење књижевних преводилаца Србије, 2011). Проф. др Кајоко Јамасаки је објавила неколико збирки песама на јапанском и на српском језику. Последња збирка песама (Шоши Јамада, Токио, 2010) на јапанском језику ушла је у најужи избор за веома угледну награду „Хагивара Сакутаро“ за годину 2011. године. Њене песме су заступљене у антологијама. *Gendaishi daijiten* (*Лексикон јапанске савремене поезије*) садржи јединицу о њој, што говори о месту нашег кандидата у савременој јапанској књижевности. На позиву Јапанског ПЕН клуба, одржала је предавање под насловом „Slavic Literature and Environments“ у оквиру 76-ом Међународном светском конгресу ПЕН у Токију 30. септембра 2010. године.

Члан је следећих организација: Асоцијација професора јапанског језика Европе (AEJ); Nihongo kyoiku gakkai (The Society for Teaching Japanese, Tokyo); Удружење књижевних преводилаца Србије; Српско књижевно друштво (члан Управног одбора); Nihongo kyoiku renrakukaigi (Удружење професора јапанског језика као страног, Јапан); Друштво јапанолога Србије (председница Управног одбора).

## РЕЗУЛТАТИ У ОБЕЗБЕЂИВАЊУ НАУЧНО-НАСТАВНОГ ПОДМЛАТКА

Проф. др Кајоко Јамасаки је учествовала и учествује у подизању научног подмлатка. На Филолошком факултету у Београду руководила је изработом докторских теза и магистарских радова, као и мастер радова, уз учешће у комисијама:

**Менторство и писање реферата – докторских теза које су одбрањене:**

**После избора (од фебруара 2009)**

1. Данијела Васић: *Жанр моногатари у старојапанској књижевности, са посебним освртом на Такетори моногатари, у поређењу са српском народном прозом* – прихваћена тема јула 2007. године и одбрањена 14. 10. 2011. године. – 300 стр. Публикована под насловом *Mesečeva princeza* (TANESI, Beograd, 2013).
2. Далибор Кличковић: *Сосеки Нацуме и зен будизам*, 279 стр.– тема прихваћена јула 2007. године и одбрањена 19. 10. 2011. године. Публикована под насловом *Зен будизам и јапанска модерна* (Албатрос плус, Београд, 2014).

**Менторство и писање реферата - магистарски радови који су одобрањени:**

**После избора (од фебруара 2009. године)**

1. Дивна Глумац: *Пасивне реченице у јапанском језику* – тема прихваћена 31.10. 2007. године и одбрањен рад 5. 7. 2011. – 119 стр.

**Пре избора (до фебруара 2009)**

1. Данијела Васић: *Мотив метаморфозе у делу Кођики – типолошка анализа у поређењу са српском народном књижевношћу* – одбрана: Београд, јул 2006. – 141 стр.  
(Објављен под насловом *Сунце и мач*, Београд, Рад, 2008)
2. Далибор Кличковић: *Интертекстуалност у делима из прве развојне фазе Рјуноскуке Акутагаве* - одбрана: Београд, септембар 2006.- 118 стр.
3. Емина Анђелковић: *Еквивалент надежних и предлошко-надежних јединица српског стандардног језика у јапанском језику* – одбрањена: Београд, јул 2007. - 99 стр. [коменторство са проф. др Љубомиром Поповићем]

**Чланство у комисији за одбрану магистарског рада:**

**Пре избора (до фебруара 2009. године)**

1. Невена Тодоровић: *Ономатопејске речи у јапанском језику – фонолошка анализа.* - одбрањена: Београд, 4. фебруар 2006. 2. стр.147.

2. Александар Павић: *Рецепција хаикуга у српској књижевности.* - одбрањена: Нови Сад, јул. 2008. стр. 124.

#### **Менторство: магистранта**

1. Сања Јока: *Сложени глаголи у јапанском језику – морфолошко-семантичка анализа и преводни еквиваленти на српски језик* – тема прихваћена 4. 7. 2007. – Кандидаткиња је магистрирала на Универзитету за стране студије у Токију као стипендиста Министарства просвете и науке Владе Јапана (ментор: проф. др Емио Хајацу): 現代日本語の複合動詞「IV こむ」の多義的な意味の現れ方 (Полисемична значења сложених глагола Г1-кому у савременом јапанском језику), марта 2010. – 128 pp. Нострификована 2012.

#### **Менторство и- мастер радови који су одбрањени:**

1. Нина Рајић: „Анализа идиома о делима лица на јапанском језику у поређењу са српским“ – јануар 2012.
2. Драгана Горета: „Поетска радионица као алтернативни модел наставе у усвајању јапанског језика као страног“ – јануар 2012.

#### **Менторство мастер студија**

1. Наташа Ђермановић: „Поезија за децу Таникаве Шунтароа у поређењу са поезијом Душка Радовића“
2. Страхиња Мачешић: „Уеда Акинари и свет духова“
3. Немања Јовановић: „Фразе са називима делова тела (ноге, руке и глава)“
4. Тијана Богичевић: „Мотив сувишног човека у романима Сосеија Нацумеа“
5. Слободан Јајић: „ Спомен парк у јапанској савременој култури“

#### **Актуелно менторство: докторска теза**

Дивна Глумац: Каузатив и глаголски род у јапанском језику у поређењу са српским језиком – тема прихваћена 18. 9. 2012. године.

#### **Писање реферата за реизборност и унапређење асистената:**

##### **После избора**

Данијела Васић (за звање доцента: Јапанологија), фебруар 2012.

Далибор Кличковић (за звање доцента: Јапанологија), фебруар 2012.

Дивна Глумац (за звање лектора: Јапанологија), новембар 2013.

### **Пре избора**

Данијела Васић (за звање асистента: Јапанологија) април 2007.

Далибор Кличковић (за звање асистента: Јапанологија) април 2007.

Дивна Глумац (за звање асистента-приправника: Јапанологија) октобар 2007.

## **МИШЉЕЊЕ О ДОСАДАШЊЕМ НАУЧНОМ И СТРУЧНОМ РАДУ КАНДИДАТА**

Списак радова приложен уз пријаву на конкурс изузетно је дугачак. После избора ванредног професора има 9 књига, међу којима су један уџбеник, једна збирка задатака и два превода са студијама; 26 чланака. Пре избора, 4 уџбеника и 23 књига, 4 преведена њена прилога на стране језике (енглески, италијански и словеначки); 66 превода са српског на јапански и са јапанског на српски; 2 рецензије.

Проф. др Кајоко Јамасаки се сарађује са редакцијама следећих часописа у Србији: *Књижевна историја* (Београд), *Зборник Матице српске за књижевност и језик* (Нови Сад), *Филолошки преглед* (Београд), *Наслеђе* (Крагујевац), *Летопис Матице српске* (Нови Сад), *Кораџи* (Крагујевац), *Повеља* (Краљево), *Поља* (Нови Сад), *Руковет* (Суботица) и др. Објављује радове и у јапанским водећим часописима од националног значаја међу којима је *Кокубунгаку* (Токио) с којим је почела да сарађује на препоруку познатог компаративисте проф. др Senichi Chiba. Сарађује и са следећим угледним јапанским часописима за књижевност: *Gendaishi techo* (Токио); *Shijin kaigi* (Токио), *Yuriika* (Токио); *Luciole* (Токио), *Kangaeru hito* (Токио) i dr.

Као и приликом избора у звање ванредног професра, комисија је на основу увида у поднете радове закључила да кандидат наставља да развија своју активност на три различита плана: научном, наставном и књижевнопреводачком плану. Средишњи део научног и стручног рада др Кајоко Јамасаки односи се на јапански језик и књижевност. При том су проучавања усмерена компаративно, тј. откривају се извесне типолошке сличности и разлике са српском књижевношћу, језиком и културом уопште.

Будући да је реч о избору у највише академско звање овде ћемо навести списак монографија кандидата до избора у звање ванредног професора, а потом дајемо преглед значајних радова, објављених после избора.

## ПРЕ ИЗБОРА (до фебруара 2009. године)

### Монографије:

1. Surobenia go kiso 1500 go: Slovensko-japonski slovar - 1500 besed. – Tokyo: Daigakushorin, 1985. – 149 str. ; 17.5 cm
2. Kaitai jugosurabia. – Tokyo: Asahi shuppan, 1993. – 300 str.; 19 cm
3. Четири годишња доба: савремена јапанска хаику поезија. – 1. изд. – Београд: Нова, 1994. – 109 стр.; 16 cm – стр.5-9: Уводна студија; избор и коментари [заједно са Х. Јамасаки-Вукелићем и С. Митровићем]
4. Wakaki hi no kanashimi / Danilo Kiš; prevod na japanski Kayoko Yamasaki. – Tokyo: Tokyo sogensha, 1995. – 167 p. – Prevod dela Rani jadi.
5. Shisha no hyakka jiten / Danilo Kiš; prevod na japanski Kayoko Yamasaki. – Tokyo: Tokyo sogensha, 1999. – 190 str. – Prevod dela Enciklopedija mrtvih.
6. Četiri godišnja doba: savremena japanska haiku poezija. – 2. dopunjeno izd. – Beograd: Studentski kulturni centar, 2003. – 223 str. ; 17 cm – str.6-12: Uvodna studija i komentari pesama. [заједно са Х. Јамасаки-Вукелићем и С. Митровићем]
7. Japanska avangardna poezija: u poređenju sa srpskom poezijom. – Beograd: „Filip Višnjić“, 2004. – 283 str. ; 21 cm. - str. 257: Summary: Japanese Avant -garde Poetry in Comparison with Serbian Avant-garde Poetry. – str. 259: Napomena. – str. 261 – 283: Izvori i literatura. – Beleške o autoru. Recenzent: prof. dr Novica Petković ISBN 86-7363-402-4
8. [sa Hirošijem J. Vukelićem] Sa japanskim u svet / prevod i adaptacija: Kajoko Jamasaki, Hiroši Jamasaki – Vukelić. – 1. izd. – Beograd: Agencija Matić, 2004. – 165 str.
9. Дете на степеништу: изабране песме/ Шунтаро Таникава; избор и превод са јапанског Кајоко Јамасаки. – Београд: Рад, 2007. – 84 стр. 73 – 79: поговор (студија)

### Уџбеници:

10. Shokyu nihongo bunpo kaisetsu (Gramatika japanskog jezika za početni stepen)– Bunpo kaisetsu 114 str. 109,631 bytes //http://jplang.tufs.ac.jp: JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the



internet. Tokyo, decembar 2008.

11. Shokyu nihongo bunpo kaisetsu –honbun kaiwa (Gramatika japanskog jezika za početni stepen – konverzacija) 24 str. 37,569 bytes // <http://jplang.tufs.ac.jp>: JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the internet. Tokyo, decembar 2008.
12. Shokyu nihongo bunpo kaisetsu –yomimono (Gramatika japanskog jezika za početni stepen – tekstovi za čitanje) 7 str. 14,051 bytes // <http://jplang.tufs.ac.jp>: JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the internet. Tokyo, decembar 2008.
13. Shokyu nihongo tangocho (Glosar za početni stepen)– 2193 reči. 34,319 bytes <http://jplang.tufs.ac.jp>: JPLANG (e-learning material developed by the government-subsidized project at Tokyo University of Foreign Studies) – e-Japanese-Japanese language material on the internet. Tokyo, decembar 2008.

После избора (од фебруара 2009. године)

### УЦБЕНИК

1. Граматика савременог јапанског језика I и II: – Београд: Завод за уџбенике. – 353 стр. ISBN 978-86-17-18448-1

### ЗАСЕБНЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ

2. Niwa, Hai // Danilo Kiš; prevod na japanski Kayoko Yamasaki. – Tokyo: Kawade shobo shinsha, 2009. – 5 - 173 str.: *Niwa, hai* kaisetsu – str. 342-359 str.: *Nempu i shuyo bunken risto i-v*. ISBN 78-4-309-70958-1  
『庭、灰』、ダニロ・キシユ、池澤夏樹個人編集 世界文学全集第2期第6巻、河出書房新社、2009年(『庭、灰』解説、p 342-359; 「ダニロ・キシユ年譜」、i-v) (Prevod dela *Bašta, pepeo*; studija; bibliografija. Objavljen kao VI tom drugog kola Sabranih dela svetske književnosti, uredio Natsuki Ikezawa)
3. Мала планета: изабране песме Казуко Шираиши; избор и превод с јапанског. – Смедерево: Међународни фестивал поезије # Смедеревска песничка јесен, 2010. – 106 стр.: Путујућа песникиња: Казуко Шираиши / Кајоко Јамасаки. – стр. 92 –

- 102.: Извори. – стр. 82: Библиографија: стр. 104 – 106.; 20 cm. (двојезично издање) ISBN 978-86-84201-90-6 白石かずこ対訳詩集『小さな惑星』、訳・編、スメデレヴォ、2010 年、106 pp (「旅をする詩人白石かずこ」、p 92-102)
4. Госпа од поља: изабране песме Хинако Абе; приредила Кајоко Јамасаки; превела с јапанског и белешка о ауторки; превела с енглеског Марија Пуслојић – Смедерево: Међународни фестивал поезије # Смедеревска песничка јесен, 2011. – 72 стр.; 20 cm. (двојезично издање) ISBN 978-86-84201-98-2 (Приређивачки рад)
  5. Wakaki ni no kanashimi / Danilo Kiš; prevod na japanski Kayoko Yamasaki. – Tokyo:Tokyo sogensha, 2013. – 221 str.: Yugosurabia no sakka daniro Kishu – str. 196 - 208 str.: Bunko ka ni yosete – str. 209 – 211. ISBN 78-4-488-07072-4
  6. 『若き日の哀しみ』、ダニロ・Кишу、東京創元社、東京、2013 年、221 pp. 「ユーゴスラビアの作家ダニロ・Кишу『若き日の哀しみ』」、p 195 – 208; 「文庫化によせて」、p 209-211. Prevod dela *Rani jadi*; pogovor. Džepno izdanje novog prevoda, sa dopunjenom studijom i esejem
  7. Збирка тестова са пријемних испита из јапанског језика. – Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду / уредник Љиљана Марковић, 2013. 48 стр. ISBN 978-86-6153-163-7
  8. 『ベオグラード日誌』、書肆山田、東京、2014 年、229 pp. ISBN 978-4-87995-894-5 с 1395 Књига есеја, која садржи превод српских песама (Д. Максимовић; М: Настасијевић; С. Раичковић; Т. Мринковић; В. Карановић)

#### **ЧЛАНЦИ У ОКВИРУ МОНОГРАФСКИХ ПУБЛИКАЦИЈА:**

9. Кроз јапанску књижевност – мотив воде //Истоци и утоци: зборник радова / приредила Анђелка Митровић. – Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2009.; 24 cm – стр. 209 – 215. – Литература; Summary. ISBN 978- 86-86419 – 69 – 9 (Научни рад)

10. 白い地平のかなたへ、白い空へ」、『國文学』、2月臨時増刊号、2009年、p 49-55. Shiroi chihei no kanata e, shiroi sora e // Kokubungaku – Tokyo: februar 2009. p. 49-55. (Naučni rad o poeziji)  
ISSN 0453-3016
12. 「笛」(モムチロ・ナスタスイエヴィッチ)、「中国の思い出」(ステヴァン・ライチコヴィッチ)、「公園」(ヴォイスラヴ・カラノヴィッチ)、「痕跡」(ミロシュ・ツルニャンスキー)、「血まみれの童話」(デサンカ・マクシモヴィッチ)、『白い乳房、黒い乳房』、集英社、2009年  
p. 28-29; p.114-116; 140-141; p 214-215; p 224-229.  
Fue (Momčilo Nastasijević); Chugoku no omoide (Stevan Raičković); Koen nite (Vojislav Karanović); Konseki (Miloš Crnjanski); Chimamireno dowa (Desanka Maksimović) // Shiroi nyubo, kuroi nzubo – Tokyo: Shueisha, 2009. p. 28-29; p.114-116; 140-141; p 214-215; p 224-229.  
ISBN 978-4-8342-5157-9  
(Prevod srpskih pesama na japanski i beleške o pesnicima u Antologiji svetkse poezije o ljubavi)
- 13 Превођење поезије Стевана Раичковића // Поетика Стевана Раичковића / уредник Јован Делић. – Београд: Институт за књижевност и уметност; Учитељски факултет у Београду; Дучћеве вечери поезије, 2010.; 24 cm – стр. 429 – 447. – Литература; Summary. ISBN 978-86- 7095-157-0 (ИКМ)  
(Научни рад)
14. 「アヴァンギャルドと語りの視点 小説『ダダ』と高橋新吉」、『語られる人称・なぞらえる視点』、第33回 国際日本文学研究集会会議記録、国文学研究資料館、東京、2010年、p 119- 131; p 240, Abstract.  
An Avangarde Movement and Narrative Point of View: Takahashi Shinkichi and *Dada* // Narrative Person, Compared Point of View // Proceeding of The 33th International Conference On Japanese Literature, Tokyo, Nov. 28th – 29th, 2009. – Tokyo: National Institut of Japanese Literature, 2010.; 21 cm – p. 119-131; p 240, Abstract. ISSN 0387-7280 (Научни рад: реферат у целини на Међународном научном скупу у Јапану)

15. Deset noći, deset snova // Deset noći, deset snova / Nacume Soseki; prevod s japanskog Snežana Janković. – Beograd: Tanesi, 2010.; 20 x 26 cm - str. 39 – 46. ISBN 978-86-81567- 29-6 (Studija u knjizi)
  
16. 「詩を巡るワークショップ 言葉の森へ」、『ヨーロッパ日本語教育 第15回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム報告・発表論文集』、ブカレスト、2010年、p. 259. Shi o meguru waku shopp – kotoba no morie // Japanese language education in Europe The Proceedings o the 15th Japanese Language Symposium in Europe /. – Bucuresti: Universitatil dih bucuresti, 2010.; 24 cm – p. 259. ISSN 1745-7165 (Реферат о радионици из методике наставе у целини на међународном научном скупу)
  
17. Sunce na zalasku ili rađanje novog bića // Sunce na zalasku / Osamu Dazai. – Beograd: TANESI, 2011.; 20 cm –str. 135 – 143. ISBN 978 - 86-81567- 24-1 (Studija: dopunjena verzija)
  
18. Šiga Naoja – U naručju prirode // Dug put kroz mračnu noć /Šiga Naoja; prevod sa japanskog Dejan Razić. – Beograd: Tanesi, 2011.; 20 cm - str. 432 – 444 ISBN 978-86-81567-26-5 (Studija u knjizi)
  
19. Трешњев цвет и поезија Милоша Црњанског // Језик, књижевност, култура: Новици Петковићу у част: зборник радова / уредили Јован Делић, Александар Јовановић. – Београд: Институт за књижевнсот и уметност: Филолошки факултет у Београду, 2011.; 24 cm – стр. 713 – 376. – Литература; Summary. ISBN 978 - 86-7095-173- 0 (Научни рад)
  
20. Српски као страни језик у Јапану //Српски као страни језик у теорији и пракси II: тематски зборник радова / уредила Весна Краишник. – Београд: Филолошки факултет у Београду, 2011.; 24 cm – стр. 253 – 265. – Литература; Summary. ISBN 978 - 86-6153- 058- 6 (Научни рад: од 22. до 24. октобра 2010. организован је Међународни научни скуп на Филолошком факултету)

21. 「言葉という運命」、『随想 2011』、日本経済新聞出版社、東京、2012 年、p17 – 20. Kotoba to iu unmei // Zuiso 2011 / Nihon keizai shimbunsha – Tokyo: 2012. p 17-20. ISBN 978-4- 532-16824-7 (Есеј у антологији)

22. Исидора Секулић и *Песме старог Јапана* //Светлост са Истока / уредници К. Ичин и К. Јамасаки. – Београд: 2014.; 25 cm – стр. 287 – 229. – Литература; Summary. ISBN 978 – 86-6153-113-2 (Научни рад: Међународни научни скуп *Култура модерне словенско-јапански дијалог*, 27-31. август 2012, Филолошки факултет у Београду)

### **ЧЛАНЦИ У ОКВИРУ СЕРИЈСКИХ ПУБЛИКАЦИЈА:**

25. Четири јапанских песника // Корац – Крагујевац: година XLIV, sveska 7-8, 2010. стр. 101 – 103. UDK 82 (05), ISSN 0434-3556 (Превод песама са јапанског и коментари)

26. Само маштама Ђун Таками: Небеса; Врата смрти; Посматрање// Наше стварање / уредник јован Пејчић – Лесковац: 1-2 2010. стр. 69. ISSN 0465-9503(Превод песме с јапанског и коментар)

27. Danilo Kiš i japanski čitaoci: Bešta, pepeo // Rukovet / glavni i odgovorni urednik Boško Krstić. /Književna zajednica – Subotica: broj 1-4, 2010. Godište LVI. str. 1-5. ISSN 0035-9793 (Naučni rad: referat u celini na naučnom skupu)

28. Danilo Kiš i japanski čitaoci: Bešta, pepeo // Rukovet / glavni i odgovorni urednik Boško Krstić. /Književna zajednica – Subotica: broj 1-4, 2011. Godište LVII. str. 65-69. ISSN 0035-9793 (Preštampan iz borja 1-4, 2010)

29. Две песме Казуко Ширази: Cold meat; Девојка // Повеља / главни и одговорни уредник Дејан Алексић / Народна библиотека „Стефан Венчанин“ – Краљево: број 3, 2011. стр. 71-72. ISSN 0350-1469 (Превод песама с јапанског и белешка о ауторки)

30. Казуко Ширази (Јер је човек река); Хироја Такагаи (По позиву ветра); Муцуо Такахаши (Петнаест година) // Београдски књижевни часопис / уредник Милован

Марчетић. – Београд: Година VII, број 23/15 јун 2011. стр. 56-64. ISSN 1425-2950  
(Превод песама са јапанског и коментари)

31. 「白石かずこ、旅をする詩人」、『現代詩手帖』、2012 年 2 月、p 98-99

Shiraishi Kazuko, tabi o suru shijin // Gendaishi techo / Tokyo: feburar 2012, p 98-99.  
雑誌 03443-02 (Knjževni esej o japanskoj pesnikinji)

32. Појмовник // Повеља / Краљево: број 1, 2012. стр. 146-152. ISSN 0352-7751  
(Књижевни есеј)

33. 「遠い国から祖国を見つめる タイガーズ・ワイフ、テア・オブレヒト」、『新潮』、2012 年 11 月、p 288-289. Tooi kuni kara sokoku o mitsumeru: Taigazu waihu, Tea Oburehito // Shincho / Tokyo: novembar 2012. str. 288-289. 雑誌 04901-11 (Prikaz prevoda na japanski knjige *Tigrove žene Tee Obreht*)

34. Завичај и туђина: трешња и поезија Милоша Црњанског // Култура / уредник Александар Прњат. – Београд: бр 138, 2013.; 26 cm – стр. 179 – 188. – Литература; Summary. ISSN 0023 – 5164, УДК 316.7 (Научни рад)

35. 「夢を語りつぐ、光を生きる」イヴォ・アンドリッチ『イエレナ、陽炎の女』、『考える人』、2013 年冬号、p 62-63. Yumeo kataritsugu, hikari o ikiru – Ivo Andrić „Jelena, žena koje nema“ / Kangaeru hito – Tokyo: Winter 2013. p 62-63. 雑誌 12305-02 (Studija o Andrićevom delu „Jelena, žena koje nema“ na japanskom)

36. Shi o meguru waku shopp // News letter Association of Japanese Language Teachers in Europe (AJE) / henshu Shiraishi Minoru / AEJ – London: juli 2013. N. 49. p 4-5. 『詩を巡るワークショップ』、『News letter』、ヨーロッパ日本語教師会、第 49 号、ロンドン、2013 年 7 月、p 4-5. (Naučni članak iz oblasti metodike nastave)

37. 「ドゥシコ・ノヴァコヴィッチ詩抄」、「ドゥシコ・ノヴァコヴィッチの世界-虚無の多義性」、『現代詩手帖』、2014 年 3 月、p 64-69; p 70-71.

(Pevod pesama Duška Novakovića; naučni članak o poeziji Duška Novakovića, pod naslovom „Svet Duška Novakovića: polisemična ništavnost")

Meђу radovima objavљеним после избора у звање ванредног професора, посебно се истиче следећи уџбеник:

*Граматика савременог јапанског језика* (I и II): – 2014. Београд: Завод за уџбенике. – 346 str. + индекс. ISBN 978-86-17-18448-1.

*Граматика савременог јапанског језика* (I и II) коју је саставила др Кајоко Јамасаки представља прву граматiku јапанског језика на српском језику после вишедеценијског постојања јапанолошких студија на овим просторима. Свака лекција садржи: реченични образац – пример – објашњење обрасца. Настала је на основу уџбеника *Јапански језик за почетнике* (*Shokyu nihongo*, Токуо, Bonjinsha, 1994; 2005). Распоред поглавља следи лекције у најновијем двотомовном издању овога јапанског уџбеника (2010), тако да први део граматике својим објашњењима покрива петнаест лекција, а други део тринаест, и садржи укупно 326 граматичких јединица. У процесу настанка ове граматике важна фаза била је и израда српске верзије поменутог уџбеника и свих пратећих приручника, у оквиру пројекта *Учење на даљину ЈПЛАНГ* ([www.jplang.tufs.ac.jp](http://www.jplang.tufs.ac.jp)) у ком је српску верзију проф. др Кајоко Јамасаки саставила са својим сарадницима. *Граматика савременог јапанског језика* притом прати концепцију најновијег, двотомног издања поменутог јапанског уџбеника (2010), али поседује и низ иновативних и оригиналних елемената.

Прво, додати су називи граматичких јединица на оба језика, а од значаја је и стављање тежишта на специфичне морфо-синтаксичке појаве у јапанском језику, чији граматички еквиваленти у српском не постоје, што примећује др Данијела Васић у рецензији. Друго, сви примери граматичких јединица преведени су на српски језик, а написани су и примери који се односе на српску свакодневицу и културу, заједно са топонимима и личним именима. То ауторка образлаже својом жељом да се код корисника подстакне истовремени развој граматичких, лингвистичких, али и комуникативних компетенција.

Проф. др Срето Танасић, рецензент за српски део овога уџбеника, запажа способност ауторке да „врло добро, сажето и беспрекорно јасно на српском језику објашњава јапанске језичке датости, илуструје их одговарајућим примерима, даје према потреби додатне напомене, а онда то доводи у корелацију са датостима

српског језика“. Комисија закључује да је *Граматика савременог јапанског језика* (I и II) драгоцен прилог проучавању јапанског језика у Србији, те да поставља стандарде свим будућим уџбеницима и приручницима јапанског језика на овим просторима.

Поред тога, др Кајоко Јамасаки се бави алтернативним методом учења језика. Створила је нови модел учења страних језика под називом *Поетска радионица*, који се ослања на психологију Лава Виготског. Досада је извела велики број *Поетских радионица* у Србији (Културни центар Београда; Студентски културни центар и др) и у Јапану, користећи јапанске и српске савремене песме. Одржала је предавања уз извођење радионице (Универзитет у Токију; Универзитет у Окајами; Кеио универзитет; Универзитет у Љубљани; Универзитет у Букрешту и др). Следећа два рада најбоље представљају метод *Поетске радионице*:

1. 白い地平のかなたへ、白い空へ」、『國文学』、2月臨時増刊号、2009年、p49-55. Shiroy chihei no kanata e, shiroi sora e // Kokubungaku – Tokyo: februar 2009. p. 49-55. (Научни рад о поезији) ISSN 0453-3016
2. 詩を巡るワークショップ 言葉の森へ」、『ヨーロッパ日本語教育 第15回ヨーロッパ日本語教育シンポジウム報告・発表論文集』、ブカレスト、2010年、p. 259. Shi o meguru waku shopp – kotoba no morie // Japanese language education in Europe The Proceedings o the 15th Japanese Language Symposium in Europe /. – Bucuresti: Universitatil dih bucuresti, 2010.; 24 cm – p. 259. ISSN 1745-7165 (Реферат о радионици из методике наставе у целини на међународном научном скупу).

Проф. др Кајоко Јамасаки проучава јапанску књижевност, посебно књижевноисторијским и компаративним приступом. Следећи научни радови прецизно откривају културне, књижевне и филозофске везе српске књижевности са Јапаном, односно са Далеким истоком:

1. Трешњев цвет и поезија Милоша Црњанског // Језик, књижевност, култура: Новици Петковићу у част: зборник радова / уредили Јован Делић, Александар Јовановић. – Београд: Институт за књижевност и уметност: Филолошки факултет у Београду, 2011.; 24 cm – стр. 713 – 376. – Литература; Summary. ISBN 978 - 86-7095-173- 0 (Научни рад)



2. Завичај и туђина: трешња и поезија Милоша Црњанског //Култура / уредник Александар Прњат. – Београд: бр 138, 2013.; 26 cm – стр. 179 – 188. – Литература; Summary. ISSN 0023 – 5164, УДК 316.7 (Научни рад)

3. Исидора Секулић и *Песме старог Јапана* //Светлост са Истока / уредници К. Ичин и К. Јамасаки. – Београд: 2014.; 25 cm – стр. 287 – 229. – Литература; Summary. ISBN 978 – 86-6153-113-2 (Научни рад: Међународни научни скуп *Култура модерне словенско-јапански дијалог*, 27-31. август 2012, Филолошки факултет у Београду)

Први и други рад расветљавају интертекстуалне везе препева јапанских песама и ауторских песама М. Црњанског, кроз мотив трешњевог цвета, док трећи рад приказује однос Исидоре Секулић према јапанској култури и књижевности. Сва три рада, анализом цитата и интертекстуалних елемената, објашњавају сложене путеве преношења јапанске поезије и културе у српску књижевност, посебно за време авангарде.

Следећи научни рад, који се бави проблемом померања тачке гледишта у роману Шинкиђија Такахашија, типолошки приказује сродне књижевне поступке, у поређењу са српским писцем Растком Петровићем:

「アヴァンギャルドと語りの視点 小説『ダダ』と高橋新吉」、『語られる人称・なぞらえる視点』、第33回 国際日本文学研究集会会議記録、国文学研究資料館、東京、2010年、p 119- 131; p 240, Abstract.

An Avangarde Movement and Narrative Point of View: Takahashi Shinkichi and *Dada* // Narrative Person, Compared Point of View // Proceeding of The 33th International Conference On Japanese Literature, Tokyo, Nov. 28th – 29th, 2009. – Tokyo: National Institut of Japanese Literature, 2010.; 21 cm – p. 119-131; p 240, Abstract. ISSN 0387-7280 (Научни рад: реферат у целини на Међународном научном скупу у Јапану)

Проф. др Кајоко Јамасаки, у својим радовима, аналитички али и поетски надахнуто открива поетику приповедања важних јапанских књижевних дела. Посебно су значајни следећи радови:

1. Šiga Naoja – U naručju prirode // Dug put kroz mračnu noć /Šiga Naoja; prevod sa japanskog Dejan Razić. – Beograd: TANESI, 2011.; 20 cm - str. 432 – 444 ISBN 978-86-81567-26-5 (Studija u knjizi)

2. Кроз јапанску књижевност – мотив воде //Истоци и утоци: зборник радова / приредила Анђелка Митровић. – Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2009.; 24 cm – стр. 209 – 215. – Литература; Summary. ISBN 978- 86-86419 – 69 – 9 (Научни рад)

3. Deset noći, deset snova // Deset noći, deset snova / Nacume Soseki; prevod s japanskog Snežana Janković. – Beograd: Tanesi, 2010.; 20 x 26 cm - str. 39 – 46. ISBN 978-86-81567- 29-6 (Studija u knjizi)

Као један од ретких преводилаца и тумача јапанске савремене поезије, објавила је двојезичну збирку изабраних песама песникиње Казуко Ширазиши, једна од кључних песника Јапана:

Мала планета: изабране песме Казуко Ширазиши; избор и превод с јапанског. – Смедерево: Међународни фестивал поезије # Смедеревска песничка јесен, 2010. – 106 стр.: Путјујућа песникиња: Казуко Ширазиши / Кајоко Јамасаки. – стр. 92 – 102.: Извори. – стр. 82: Библиографија: стр. 104 – 106.; 20 cm. (двојезично издање) ISBN 978-86-84201-90-6 白石かずこ対訳詩集『小さな惑星』、訳・編、スメデレヴォ、2010年、106 pp (「旅をする詩人白石かずこ」、p 92-102)

Проф. др Кајоко Јамасаки преводи књижевна дела и са српског језика на јапански, уз студију или белешке, да се приближи српска књижевност читаоцима у Јапану, као што се види из следећих јединица:

11. Niwa, Hai // Danilo Kiš; prevod na japanski Kayoko Yamasaki. – Tokyo: Kawade shobo shinsha, 2009. – 5 - 173 str.: Niwa, hai kaisetsu – str. 342-359 str.: Nempu i shuyo bunken risto i-v. ISBN 78-4-309-70958-1

『庭、灰』、ダニロ・キシユ、池澤夏樹個人編集 世界文学全集第2期第6巻、河出書房新社、2009年(『庭、灰』解説、p 342-359; 「ダニロ・キシユ年譜」、i-v) (Prevod dela *Bašta, pepeo*; studija; bibliografija. Objavljen kao VI tom drugog kola Sabranih dela svetske književnosti, uredio Natsuki Ikezawa)

2. 『若き日の哀しみ』、ダニロ・キシユ、東京創元社、東京、2013年、221 pp. 「ユーゴスラビアの作家ダニロ・キシユ『若き日の哀しみ』」、p 195 – 208; 「文庫化によせて」、p 209-211. Prevod dela *Rani jadi*; pogovor. Džepno izdanje novog prevoda, sa dopunjenom studijom i esejem

Драгоцено је и њено превођење српске поезије, што потврђују следећи радови:

1. 「笛」(モムチロ・ナスタスイエヴィッチ)、「中国の思い出」(ステヴァン・ライチコヴィッチ)、「公園」(ヴォイスラヴ・カラノヴィッチ)、「痕跡」(ミロシュ・ツルニャンスキー)、「血まみれの童話」(デサンカ・マクシモヴィッチ)、『白い乳房、黒い乳房』、集英社、2009年 p. 28-29; p.114-116; 140-141; p 214-215; p 224-229.

Fue (Momčilo Nastasijević); Chugoku no omoide (Stevan Raičković); Koen nite (Vojislav Karanović); Konseki (Miloš Crnjanski); Chimamireno dowa (Desanka Maksimović) // Shiroi nyubo, kuroi nzubo – Tokyo: Shueisha, 2009. p. 28-29; p.114-116; 140-141; p 214-215; p 224-229. ISBN 978-4-8342-5157-9  
(Prevod srpskih pesama na japanski i beleške o pesnicima u Antologiji svetke poezije o ljubavi)

2. Превођење поезије Стевана Раичковића // Поетика Стевана Раичковића / уредник Јован Делић. – Београд: Институт за књижевност и уметност; Учитељски факултет у Београду; Дучићеве вечери поезије, 2010.; 24 cm – стр. 429 – 447. – Литература; Summary. ISBN 978-86- 7095-157-0 (ИКМ) (Научни рад)

На крају ваља поменути да је др Кајоко Јамасаки последњих година на јапанском објавила велики број текстова у виду есејистичких и дневничких записа тематски везаних за некадашњу Југославију и данашњу Србију. Следећа књига есеја

*Записи из Београда*, која садржи превод српских песама (Д. Максимовић; М: Настасијевић; С. Раичковић; Т. Маринковић; В. Карановић и др), одличан приручник о српској култури и књижевности за јапанске читаоце:

『ベオグラード日誌』、書肆山田、東京、2014年、229 pp. ISBN 978-4-87995-894-5 с 1395

## **МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ ДРУГИХ УСЛОВА ЗА РАД**

Проф. др Кајоко Јамасаки је крајње савесно укључена у наставе (основне, постдипломске, докторске и мастер-студије). Омиљена је и веома цењена као наставник, предана раду са студентима, што потврђује евалуација студената која се спроводи на крају школске године.

Поред редовних обавеза, остварује низ активности ван наставе заједно са сарадницима. Координирала је следеће научне скупове и гостовање јапанских песника:

Гостовање песникиње Казуко Шираиши у сарадњи са Фестивалом Смедеревске јесени, октобар 2010.

Међународни научни скуп *Култура модерне*: словенско-јапански дијалог, 27-31. август 2012, Филолошки факултет у Београду (Руководилац пројекта: проф. др Корнелија Ичин)

*Сусретања култура*: Србија и Јапан, 17 и 18. децембар 2012. године у Народној библиотеци Србије.

*Савремена српска поезија* – гостовања кроз Јапан (Д. Новаковић и В. Карановић), у сарадњи са Универзитетом у Кобеу; са Универзитетом на Хокаиду; са Универзитетом у Токију, новембар 2013. године. (Програм је реализован уз подршку Министарства за културу и информацију и Министарства за спољне послове Републике Србије)

Међународни научни скуп *Видљиво и невидљиво*, 12-17. март 2014, Филолошки факултет у Београду, у сарадњи са *Нићибункен (Међународни јапанолошки центар, Кјото)* и са Токијским универзитетом за стране студије.

Гостовање песника Муцуа Такахашиа у сарадњи са Културним центром Београда, март 2014. (Универзитет у Београду; у Софији; у Љубљани)

Поред тога, даје видан допринос унапређењу међународне сарадње са јапанским универзитетима, међу којима су Универзитет у Токију, Меиђи универзитет,

Универзитет у Окајама, Токијски универзитет за стране студије, на којима се наши студенти налазе на постдипломским студијама. Ангажована је у реализацији *Провере знања јапанског језика (JLPT)* коју организује Јапанска фондација, да се српска јапанологија укључи у најсавеменије светске токове учења јапанског језика као страног.

Проф др Кајоко Јамасаки, заједно са проф. др Љиљаном Марковић, основала је *Друштво јапанолога Србије* јуна 2013. године, чија је данас председница Управног одбора (председница Друштва: проф. др Љиљана Марковић), које доприноси развоју јапанологије у Србији и у региону, стварајући мрежу јапанолога.

### **ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ**

У целини гледано, проф. др Кајоко Јамасаки не само што је написала и објавила велики број радова на српском и јапанском језику, него је, што је најважније, несумњиво дала видан научни допринос проучавању јапанске књижевности и језика, односно – јапанологији. Угледу јапанологије она доприноси и веома успешним радом у извођењу и организовању наставе, као и запаженим организовањем научних скупова и учешћем у књижевном и културном животу. Због тога Комисија за подношење реферата свесрдно препоручује Изборном већу Филолошког факултета у Београду да проф. др Кајоко Јамасаки изабере у звање и на радно место редовног професора за ужу научну област Јапанологије (предмет: Јапански језик и књижевност).

У Београду

14. 4. 2014.

Комисија:

др Љиљана Марковић, редовни професор

dr Emiko Hayatsu, редовни професор  
(Токијски универзитет за стране студије)

др Јован Делић, редовни професор